

مناهج وتأثيرات في تأليف النحو الأردني

أ.د. خالق داد ملك

رئيس قسم اللغة العربية

بجامعة بنجاب، لاهور

د. شفاقت علي الأزهري

الأستاذ المساعد بجامعة المنهاج

Abstract

Methods and influences in the formation of Urdu Syntax

The role and impact of oriental and sub-continental scholars in the structuralization and formation of methodologies of Urdu grammar are very significant in the history of Urdu grammar. This article manifests that in the formation and compilation of Urdu grammar diversified methodologies have been adopted because the grammarians and linguists did not form Urdu grammar according to Urdu language and its regional structure rather they were under the influence of other foreign languages such as Arabic, Persian and English.

So, each grammarian endeavoured to structuralise Urdu grammar according to his fancy. However, the oriental and sub-continental scholars have made a significant contribution to the structuralization of Urdu grammar.

For instance, Latin linguists John Joshua Ketelaer and Benjamin Schultz, English linguists Gallstone, Hadley and Dr. John Gilchrist and sub-continental linguists Insha Ullah Khan Insha and Maulvi

Abdul Haq Dahelvi and many more are included in the effort of above mentioned formation of Urdu grammar.

لم تحظ اللغة الأردنية بادئ الأمر بمنهج مستقل - يحمل الهوية الأردنية نفسها- لدراسة نحوها؛ وذلك لأن نُحاتها ولُغويَّيها لم يضعوا مؤلِّفاتهم في نحو الأردنية من وجهة نظر أردية خالصة، بل كانوا متأثرين بقواعد لغات أخرى؛ مثل اللغات: العربية، والفارسية، والإنجليزية. ولذلك فقد أخضعوا نحو الأردنية ومنهج دراسته لقواعد تلك اللغات وطرائق التصنيف فيها. ونستطيع أن نقول بعبارة أخرى أن نحو الأردنية قد نشأ في ظل العربية، والفارسية، والإنجليزية. كما يقول المولوي عبد الحق: أن الكتب النحوية المتداولة عندنا كلها صنفت تبعاً للنحو العربي ذلك لا يناسب طبيعة اللغة الأردنية؛ لأنها من أسرة اللغات الآرية، والعربية من أسرة اللغات السامية.⁽¹⁾

ولقد حاول نُحاة الأردنية المحدثون أن يخلصوها من تلك التأثيرات الأجنبية عنها. يقول محمد أشرف كمال متحدّثاً عن إحدى هذه المحاولات المبكّرة في هذا الصدد: "إن كتاب "قواعد اردو" للمولوي عبد الحق من الأهمية بمكان؛ لأنه لم يقلّد فيه اللغات الأخرى تقليدًا محضًا، بل أحسَّ بضرورة بالغة لتنقية قواعد اللغة الأردنية من الآثار العربية والفارسية، وجعلها لغةً منفردة ومستقلة"⁽²⁾.

ويقول شهاب القدوائي: "لقد أنجز المولوي عبد الحق أعماله الأدبية والعلمية خلال إقامته في حيدر آباد، ومن أهمها ما أبدعه ودوّنه من أعمال أدبية، وكان إنجازها الثاني الأهم هو كتابة قواعد اللغة الأردنية بطريقة حديثة"⁽³⁾.

هذا وقد كانت بداية التصنيف في قواعد اللغة الأردنية على أيدي الأجانب من المستشرقين الأوربيين؛ وذلك لأنه يستحيل النطق بأية لغة وإتقانها - عند غير الناطقين بها- بدون الإلمام بقواعدها ونحوها. فحين رغب الأوربيون - لحاجة في نفوسهم- في تعلم اللغة الأردنية وتعليمها لأبناء جنسهم عمدوا إلى وضع حجر الأساس لقواعد تلك اللغة متأثرين بمناهج التصنيف في القواعد

النحوية للغاتهم الأم. وقد ساعد على هذا الأمر القرابة الموجودة بين الأردية وغيرها من اللغات الأوروبية من حيث الانتماء إلى أسرة اللغات الهندو أوروبية. ولم يقتصر الأمر على الأوربيين بل نقول: إن أهل الفارسية أيضاً قد قاسوا القواعد النحوية الأردية على نحو الفارسية، وقاسها العرب كذلك على النحو العربي.

ولقد تبع أهل الهند أيضاً - لدي تصنيفهم في القواعد الأردية- مناهج المصنفين من غير أهل الهند في التأثير بقواعد اللغات الأخرى؛ فنجد كثيراً منهم قد تأثروا بالعربية والفارسية.

وتؤيد هذه الملاحظة الباحثة بشرى كمال لطيف بقولها: "لقد رتب أهل اللغة العربية نحو الأردية وقواعدها قياساً على العربية، ورتبها أهل الفارسية قياساً على الفارسية، وأهل الإنجليزية قياساً على الإنجليزية"⁽⁴⁾.

وقد ساهم الأجانب و أهل اللغة الأردية في نشأة النحو الأردى وكتبوا كتب القواعد ومنها :

أولاً: مناهج كتابات المستشرقين في نحو اللغة الأردية

كان صنّاع النحو الأردى الأوائل - كما أسلفنا- هم من الأوربيين الذين تعلّموا اللغة الأردية أولاً لغرض التجارة، ثم لأهداف سياسية واستعمارية، وقد لجأوا إلى وضع قواعد لتلك اللغة تيسيراً لتعلّمها على أبناء أوطانهم⁽⁵⁾. هذا وقد كُتبت المؤلفات الأولى للأوربيين في قواعد اللغة الأردية باللغة اللاتينية، ثم تبعها التأليف باللغة الإنجليزية.

الأول: كتابة نحو الأردية باللغة اللاتينية:

تعدّ اللغة اللاتينية أول لغة بدأ بها التأليف في قواعد اللغة الأردية، ومن أوائل من كتب باللاتينية في هذا المجال: جون جوشوا كيتلر، وبنيامين شولتز. وسنشير في السطور التالية إلى عمل كل منهما.

1- "Hindustanica lingua" (اللغة الهندية) لمؤلفه: "جون جوشوا كيتلر":

يعتبر "جون جوشوا كيتلر" (John Joshua ketelaer)⁽⁶⁾ - وهو مواطن هولندي - أول من عمل على تدوين نحو اللغة الأردية وقواعدها⁽⁷⁾، وقد كتب كتابه - الذي سَمَّاه: "Hindustanica lingua" (اللغة الهندية) - باللغة اللاتينية. وكتب فيه الكلمات الهندية (أي الأردية) بالحروف اللاتينية، ويضم الكتاب ترجمة دعاء لعيسى - عليه السلام - باللغة الأردية. ويقول خليل الرحمن الداودي أن الألفاظ الأردية في كتاب كيتلر مكتوبة بالخط الفارسي. بينما ذكر المولوي عبد الحق أن هذا الكتاب باللغة اللاتينية والكلمات الأردية فيه مرسومة بالخط اللاتيني، ولكنها كُتبت بين السطور بالخط الفارسي⁽⁸⁾.

وقد اختلف علماء الأردية في تاريخ نشر هذا الكتاب؛ فيرى المولوي عبد الحق أن تاريخ تأليفه هو عام 1715م، وأن الذي نشره هو "ديفيد مل" في عام 1743م⁽⁹⁾. وذكر محمد علي سردار كذلك في كتابه: "تذكرة يورپين شعراء اردو" (تذكرة شعراء الأردية الأوربيين) أنه قد نُشر في عام 1743م. بينما يذهب حامد حسين القادري إلى أن نشر هذا الكتاب كان في عام 1744م⁽¹⁰⁾.

2- "Grammatica indostanic" (قواعد اللغة الهندية) لمؤلفه: بنيامين شولتز: في عام 1744م أَلَّف بنيامين شولتز (Benjamin Schultz)⁽¹¹⁾ رسالة في قواعد الأردية باسم: "grammatica indostanic" (قواعد اللغة الهندية) - واسمه في اللغة الإنجليزية: (a grammar of Hindustani language) - وقد كُتبت الألفاظ الأردية فيه بالخط الفارسي مصحوبةً بطريقة تُلْفُظها بالحروف اللاتينية. وقد نُشر هذا الكتاب - على قول كل من المولوي عبد الحق وحامد حسين القادري - في عام 1744م⁽¹²⁾، أو في سنة 1745م على قول محمد عتيق الصديقي⁽¹³⁾.

وقد ترجم هذا الكتاب إلى الأردية ونشره الدكتور أبو الليث الصديقي مع مقدمة علمية مهمة وكثير من الحواشي.

ثانيًا: مؤلفات في النحو الأردني باللغة الإنجليزية:

1- مقال السيد جلستن في النحو الأردني:

كان المستر جلستن موظفًا غير رسمي في شركة الهند الجنوبية، وسكرتيرًا للواء فينسييتارت (VansiLttart). وقد كتب في النحو الأردني مقالًا مبسوطًا، ولما أرسل شيتفيلد (Chatfield) صورة هذا المقال إلى جل كرس أستاذ به، وأضافه إلى ملحق القواعد والمفردات¹⁴.

ورغم المكانة التي تحتلها رسالة المستر جلستن كأول عمل في النحو الأردني باللغة الإنجليزية إلا أنها - على كل حال - كانت رسالة صغيرة وقليلة المحتوى، ولم تحظ بشهرة كبيرة، غير أن هذا لا يقلل من كونها باكورة المؤلفات الإنجليزية في هذا المجال.

2- "قواعد اللغة الأردنية" لجورج هيديلي:

يُعدُّ كتاب: "قواعد اللغة الأردنية" لجورج هيديلي (Hadley)⁽¹⁵⁾ هو الأكثر شهرةً بين كُتُب المؤلفين الإنجليز في هذا الشأن، وقد كتبه هيديلي في عام 1765م. وقد نُشر هذا الكتاب عام 1770م في لندن، وهو يتناول النحو الأردني بشكل موجز. ونستطيع القول أنه لم ينل كتاب في ذلك الزمن من الشهرة والذيع وكثرة الطباعة ما ناله كتاب هيديلي هذا. ولعلَّ سبب ذلك أنه لم يكن هناك أي كتاب في هذا الموضوع باللغة الإنجليزية⁽¹⁶⁾.

ويُذكر عن سبب تأليف هيديلي لكتابه هذا، أنه كان قد عُيِّن قائدًا لأحد معسكرات الهنود، وشعر أنه إن لم يتعلم لغة المعسكر بشكل جيّد فإنه لا يستطيع أن يؤدي واجباته على أكمل وجه، فتعلّم الأردية، ثم ألّف بعد ذلك في عام 1765م كتابًا في قواعد النحوية، وفي عام 1770م نشرت إحدى دور الطباعة في لندن - كما مرّ - هذا الكتاب، ثم في عام 1772م راجعه هيديلي وأشرف على نشره، ثم نُشر هذا الكتاب بعد ذلك مرارًا وتكرارًا⁽¹⁷⁾.

3- قواعد اللغة الأردنية للدكتور جون جل كرسست:

يُعَدُّ الدكتور جون جل كرسست (DR. John Gilchrist) من أكثر الأوربيين إتقاناً للغة الأردنية وعلومها، وقد بدأ أعماله في مجال خدمة اللغة الأردنية عام 1787م، وقد أَلَّفَ كتاب: "قواعد اللغة الأردنية" باللغة الإنجليزية بغرض تسهيل تعلُّم الأردية على الموظفين الإنجليز القادمين للعمل في شركة الهند الشرقية. وهو كتاب ضخيم، وقد قام بهادر علي الحسيني بتلخيصه لتيسير استفادة الطلاب منه، وسَمَّاه: "رسالة جل كرسست" (18).

ويقول المولوي عبد الحق أن هذا الكتاب قد نُشِرَ في عام 1809م (19)، أما خليل الرحمن الداؤدي فقد ذكر أن الطبعة الأولى له قد صدرت في عام 1820م في كولكتة (20).

ثانياً : مناهج كتابات علماء شبه القارة الهندية الباكستانية في نحو اللغة الأردنية

1- "درية لطافت" (نهر اللطافة) لإنشاء الله خان إنشا

حاز إنشاء الله خان إنشا قصب السبق بين أهل شبه القارة الهندية في مجال كتابة قواعد اللغة الأردنية، وقد أتمَّ كتابه: "درية لطافت" (بحر اللطافة) عام 1807 أو 1808م، ثُمَّ نشره - وقَدَّم له - المولوي عبد الحق في عام 1916م (21). وقد نشر مرات عديدة (22).

وقد ذكر خليل الرحمن الداؤدي هذا الكتاب بين كتب قواعد اللغة الأردنية التي أَلَّفها أهل الهند، وبَيَّن أن إنشاء الله خان قد كتبه باللغة الفارسية، وأنه يقع في جزأين؛ الأول: في الصرف والنحو، والثاني: في علوم العروض والقوافي والبيان، وأن الجزء الثاني لهذا الكتاب ليس من تأليف إنشاء، بل قد أَلفه مرزا أحمد حسن قتيل، كما ذكر أن "برج موهن دتاترية كيفي" قد قام بترجمة هذا الكتاب إلى الأردية (23).

2- "قواعد اردو" (قواعد اللغة الأردنية) للمولوي عبد الحق:

ألف المولوي عبد الحق كتابه: "قواعد اردو" في بداية القرن العشرين الميلادي، والذي نشر مرارًا وتكرارًا. ويضم: باب الحروف، والصرف والنحو والعروض. وحاول أن يكتب قواعد اللغة الأردنية بهويتها الأردنية. وقد لُقّب المولوي "بأبي الأردنية" لأعماله اللغوية والأدبية وجهوده لنشر اللغة الأردنية. وتقول بشرى لطيف بشأن كتاب "قواعد اردو" للمولوي عبد الحق: "إن استخدام أية لغة من اللغات بدون قواعد وقوانينها هو من قبيل المستحيل، وقد شعر المولوي بأهمية هذا الأمر وضرورته، فأخذ يفكر في تدوين كتاب يراعي في أسلوبه خصوصية اللغة الأردنية"⁽²⁴⁾.

وتقول أيضًا: "يرى المولوي عبد الحق أن اللغة الأردنية هي لغة مستقلة، ومختلفة عن العربية والفارسية، ولا يمكن عنده أن تظلّ قواعد الأردنية أسيرة لهاتين اللغتين"⁽²⁵⁾.

وأحبُّ أن أذكر هنا - على سبيل الإجمال - أسماء بعض أهم المؤلفات المبكرة لأهل الهند في نحو اللغة الأردنية، مع أسماء مؤلفيها، وتواريخ تأليفها أو نشرها⁽²⁶⁾:

- "رساله نحو وصرف"، تأليف: روشن على الأنصاري، في عام: 1810م.
 - "صرف ونحو"، تأليف: سرسيّد أحمد خان، في عام 1840م.
 - "فيض كا جشمه"، تأليف: المولوي أحمد خان، في عام 1845م.
 - "اردو صرف ونحو"، تأليف: إمام بخش الصهباني، في عام 1849م.
 - "قواعد الهندي"، تأليف: المولوي كريم باني بتي، في عام 1860 م .
 - "هندوستاني تيجر"، تأليف: محمد علي، في عام 1870 م .
 - "مصباح القواعد"، تأليف: المولوي فتح محمد جالندهري، في عام 1904م.
- وأما عن الكتب الحديثة في نحو الأردنية: فقد ظهرت في العصر الحديث كُتُب كثيرة في هذا المجال؛ ومنها:

- "مصباح القواعد" للدكتور أبو الليث الصديقي، وقد أُلّفه في عام 1971م.
- "اردو قواعد" للدكتور شوكت السبزواري، في عام 1982م.
- "نئ اردو قواعد" للدكتور عصمت جاويد، نشر في عام 2000م.

مناهج وتأثيرات في تأليف النحو الأردني

نستخلص مما سبق أن تأثيرات ومناهج التأليف في النحو الأردني عند المستشرقين وأبناء شبه القارة الهندية الباكستانية مختلفة، هناك فرق في منهج التأليف بين النحاة المستشرقين ونحاة الأردية المحليين؛ فقد رتب المستشرقون قواعد النحو الأردني - كما مضى الإشارة إلى ذلك - تبعاً لأصول اللغات الأوربية وقواعدها؛ مثل اللغة الإنجليزية التي تعود جذورها إلى اللغتين: اللاتينية، واليونانية. وأمّا نحاة الأردية المحليون فقد تأثروا غالباً بالقواعد العربية والفارسية ومناهج التصنيف فيها⁽²⁷⁾. وكُتِب قواعد الأردية - ومنها: "مصباح القواعد" للدكتور أبو الليث الصديقي، و"قواعد اردو" للمولوي عبد الحق، وغيرهما - خير شاهد على هذه الظاهرة.

خلا كتاب شولتز من الأمثلة والشواهد الشعرية والأدبية. ولعلّ مردّ ذلك يرجع إلى أن صاحبه كان منصرّاً، ولذلك فقد ضمّن كتابه أمثلة مسيحية. ولم يكن لديه - فيما يبدو - تذوق أدبي، وأمّا جل كرسيت فقد كان صاحب ذوق شعري وأدبي. وكان ذا ثقافة علمية واسعة في الشعر الأردني، وعلى علم بكلام الشعراء، وقد أورد كثيراً من الشواهد من شعرهم، ومن بين هؤلاء الشعراء الذين استشهد بكلامهم: ولي، يقين، حاتم، قائم، سوز، دَرْد. وكان الشاعر سودا هو أحب الشعراء إليه. ومن ميزات كتاب جل كرسيت أنه يحتوي على ترجمة لبعض مسرحيات شكسبير⁽²⁸⁾.

الحواشي والمراجع

- 1- مولوي، عبد الحق، قواعد اردو، ص: 20.
- 2- كمال، محمد أشرف، بابلك اردو مولوي عبد الحق، بحث في مجلة: "أخبار اردو"، مقتدره زيان، إسلام آباد، عدد مايو 2005م، ص: 21.
- 3- قدوائى، شهاب ، اردو اور مولوي لازم وملزوم، بحث في مجلة: "قومي زبان"، كراتشي، عدد أغسطس 2011م، ص: 76-77.
- 4- لطيف، بشرى كمال، بابلك اردو كي لساني خدمات، بحث في مجلة: "قومي زبان"، كراتشي، عدد أغسطس 2002م، ص: 50.
- 5- نجيب عارف (الدكتور)، اردو زبان وادب كى تاريخ نويسى (برطانوى مستشرقين كے حوالے سے)، بحث في مجلة: "دریافت": "نیشنل یونیورسٹی آف ماڈرن لینگویجز، اسلام آباد، عدد: 8، يناير 2009م، ص: 151 ومابعدها.
- 6- ولد "جون جوشوا كيتلر" بمدينة "ايل بنجن" بهولندا، وكان من أتباع لوثر وعلى مذهبه، وقد عمل سفيرا لهولندا بالهند - في عهد السلطان بھادر شاه الأول والسلطان جهان دار- من عام 1707م إلى عام 1712م، ثم رحل إلى مدينة سورت، وفي عام 1716م عُيِّن مديرا لشركة الهند الشرقية، وظل في منصبه هذا ثلاث سنوات على ما ذهب إليه المولوي عبد الحق، ولكن حامد حسين القادري يقول إنه قد عُيِّن مديرا لتلك الشركة في عام 1711م، ومكث في سورت ثلاث سنوات. ثم عمل بعدها سفيرا لهولندا في إيران، ولدى عودته من أصفهان أصابته الحمى في "جمبرون" على الخليج الفارسي (العربي) ومات بها هناك في عام 1718م. انظر: جل كرست، مقدمة قواعد زيان اردو، مشهور به رسالة جل كرست، ترتيب: خليل الرحمن داؤدي، مجلس ترقى أدب، لاهور، 1962م، ص: 4. مولوي، عبد الحق، مقدمه قواعد اردو، ص: 11. پاریکھ، رؤوف (الدكتور) اردو لغت نويسى (تاريخ، مسائل)، مباحث، مقتدره قومي زبان، باكستان، إسلام آباد، الطبعة الأولى، 2010م، ص: 53.
- 7- وهناك رأي بأن "جيريونيمو إكسافير" (Geronimo Xavier) هو أول من كتب قواعد اللغات: الهولندية، والهندية (أي الأردية)، والفارسية. ولكن شواهد هذا القول غير قوية. وفيما عدا هذا القول الضعيف فيعتبر كتاب "جون جوشوا كيتلر" - الذي أسلفنا ذكره - هو أول كتاب للنحو

- الأردني باتفاقٍ. انظر: شلز، بنيامين، هندوستاني گرائمر، تحقيق وترجمة: صديقي، أبو الليث (الدكتور)، مجلس ترقّي أدب، لاهور، 1977م، ص: 3.
- 8 - جل كرست، مقدمة قواعد زيان اردو، مشهور به رسالة جل كرست، ترتيب: خليل الرحمن داؤدي، ص: 4. الدراني، عطش (الدكتور) اردو زبان اور يورپی اهل قلم، سنك ميل ببلي كيشنز، لاهور، 1987، ص: 44.
- 9- مولوي، عبد الحق، قواعد اردو، ص: 15.
- 10- نقلا عن: الدراني، عطش (الدكتور) اردو زبان اور يورپی اهل قلم، ص: 44. وانظر: جل كرست، مقدمة قواعد زيان اردو، مشهور به رسالة جل كرست، ترتيب: خليل الرحمن داؤدي، ص: 4.
- 11- كان بنيامين شولتز منصراً ألمانيّاً، وقد أرسله سلطان الدنمارك إلى كرناتك بالهند، وهو أول من قام بتبليغ الدين المسيحي في مدرّاس. وقد ألّف كتابه هذا بعد عام واحد من تأليف كتاب كيتلر، وكان قد اطلّع على كتاب كيتلر وأشار إليه في مقدمة كتابه. انظر: سليم أختز (الدكتور)، اردو زبان كي مختصر ترين تاريخ، سنك ميل ببلي كيشنز، لاهور، 2008م، ص: 209. مولوي، عبد الحق، قواعد اردو، ص: 15.
- 12- مولوي، عبد الحق، قواعد اردو، ص: 15-16.
- 13- صديقي، محمد عتيق، جل كرست اور اس كا عهد، ص: 51.
- 14- الدراني، عطش (الدكتور)، اردو زبان اور يورپی اهل قلم، ص: 47. جل كرست، مقدمة قواعد زيان اردو، مشهور به رسالة جل كرست، ترتيب: خليل الرحمن داؤدي، ص: 6. صديقي، محمد عتيق، جل كرست اور اس كا عهد، ص: 51.
- 15- ليس لدينا كثير من المعلومات عن حياة جورج هيدلى إلا أنه قد التحق بالجيش في البنغال في عام 1763م، وفي عام 1766م نال رتبة الكابتن، ثم استقال من وظيفته العسكرية في عام 1771م. انظر: محمد عتيق صديقي، رسالة جل كرست اور اس كا عهد، ص: 55. پاريكه، رؤوف (الدكتور)، اردو لغت نويسي (تاريخ، مسائل، مباحث)، ص: 53. الدراني، عطش (الدكتور)، اردو زبان اور يورپی اهل قلم، ص: 47.
- 16- صديقي، محمد عتيق، جل كرست اور اس كا عهد، ص: 55. پاريكه، رؤوف (الدكتور)، اردو لغت نويسي (تاريخ، مسائل، مباحث)، ص: 53. الدراني، عطش (الدكتور)، اردو زبان

- اور یورپی اہل قلم، ص: 47. جل کرسٹ، مقدمہ قواعدِ زبان اردو، مشہور بہ رسالہ جل کرسٹ، ترتیب: خلیل الرحمن داؤدی، ص: 6.
- 17- صدیقی، محمد عتیق، رسالہ جل کرسٹ اور اس کا عہد، ص: 52. پاریکھ، رؤوف (الدکتور)، اردو لغت نویسی (تاریخ، مسائل، مباحث)، ص: 53. الدرانی، عطش (الدکتور)، اردو زبان اور یورپی اہل قلم، ص: 47.
- 18- سلیم اختر (الدکتور)، اردو زبان کی مختصر ترین تاریخ، ص: 212. مولوی، عبد الحق، قواعد اردو، ص: 16.
- 19- مولوی، عبد الحق، قواعد اردو، ص: 16.
- 20- جل کرسٹ، مقدمہ قواعدِ زبان اردو، مشہور بہ رسالہ جل کرسٹ، ترتیب: خلیل الرحمن داؤدی، ص: 37.
- 21- سلیم اختر (الدکتور)، اردو زبان کی مختصر ترین تاریخ، ص: 212.
- 22- انشاء، إنشاء اللہ خان، دریائے لطافت، رتبہ: مولوی عبد الحق، أنجمن ترقی اردو، کراچی، 1988م، ص: 22.
- 23- جل کرسٹ، مقدمہ قواعدِ زبان اردو، مشہور بہ رسالہ جل کرسٹ، ترتیب: خلیل الرحمن داؤدی، ص: 37.
- 24- لطیف، بشری کمال، بابائے اردو کی لسانی خدمات، بحث فی مجلہ: "قومی زبان"، کراتشی، عدد أغسطس 2002م، ص: 50.
- 25- المرجع نفسه، ص: 50.
- 26- صدیقی، أبو الیث (الدکتور)، مقدمہ کتاب: بنیامین شولتز، ہندوستانی گرائمر، تحقیق وترجمہ: د/ أبو الیث صدیقی، مجلس ترقی ادب، لاہور، 1977م، ص: 16-20.
- 27- سلیم اختر (الدکتور)، اردو زبان کی مختصر ترین تاریخ، ص: 205.
- 28- مولوی، عبد الحق، قواعد اردو، ص: 16-17.

— * * —